

MARIANE LAMBERT

3 rue Saint Claude, 69001 Lyon, France

+33(0)670364830

mariane.lambert.translation@gmail.com

FREELANCE TRANSLATOR

Native language: **French**

Translating from: **English and German**

Specialist areas: **Legal – Medical - Market research**

RELEVANT EXPERIENCE

TRANSLATION FROM ENGLISH AND GERMAN (since 2008)

- **Legal:** memoranda, pleadings, legal notes, legal correspondence, terms and conditions, privacy statement, birth certificate, contracts, informational documents, statutes of an international organization, confidentiality agreements, educational material regarding EU legislation
- **Medical:** prescribing information for medicinal products, presentation of medical practitioner's services and specialties, interviews and focus groups with patients and medical professionals (physicians, nurses and pharmacists) related to diabetes, genetics, oncology, pathology, vaccines, pain management, medical devices, market research reports
- **Market research:** questionnaires, study briefings, screeners, product descriptions, focus groups, interviews, market analysis reports of studies related to consumption products, quality of life, travels, politics, environmental issues
- **Politics:** press releases issued by governmental institutions
- **International development:** guide to financial services and savings options in African countries, communication and training guides for NGO staff
- **Environmental sustainability:** educational material about the protection of marine life, papers on animal welfare, articles on water treatment
- **Other:** culinary recipes, blog articles about tourism, gardening and cooking, botany manual

LEGAL WORK EXPERIENCE (2008-2015)

- **Volunteer lawyer:** advised immigrants and asylum seekers on their rights (*CIMADE, Lyon, France 2014-2015*)
- **Paralegal:** drafted pleadings, legal notes, correspondence in labour law, landlord-tenant law, immigration law, traffic ticket cases (*Mandarin Legal services, Toronto, Canada, 2011-2012*), as well as on trademark and corporate law (*Remfry & Sagar, Gurgaon, India, 2011*)
- **Legal advisor:** researched and drafted documents pertaining to US, French, European and international law, advised on legal strategy (*CS1 Legal Management Co., France; 2009-2010*)

➤ **Junior advisor on intellectual property law:** drafted and translated notes and reports related to WIPO and WTO conferences, participated in the creation of a glossary of intellectual property terms (*European Commission, Geneva, Switzerland, 2008*)

EDUCATION

University degree in Immigration and Refugee law (*Lumière University, Lyon, 2014*)

Certificate in intellectual property law (*WIPO, 2008*)

Master's degree International and European law (*Pierre Mendès-France University, France, 2008*)

Bachelor degree in International law (*Monash University, Melbourne, Australia, 2007*)

Licence in private law (*Jean Moulin University, Lyon, 2006*)

University degrees in American and English law (*Jean Moulin University, Lyon, 2006*)

University degree in German business and legal language (*Jean Moulin University, Lyon, 2006*)

IT SKILLS

General	Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Outlook, OpenOffice, Adobe
CAT	MemSource Cloud, OmegaT, Cafe Tran Espresso, Wordfast, Matecat